

刻舟求剑

Kè Zhōu Qíu Jiàn

古时候，在很多国家男人都喜欢身上带着剑，不管这把剑有没有用。中国也一样，男人出门带着剑是一种社会地位的**象征**。我们现在就讲一个男人和剑的故事。

公元前221年以前，中国还不是一个统一的国家，还是很多不同的小国家。故事里的这个男人住在楚国。那时候楚国很大，也很**强盛**，长江**中下游**从今天的重庆到上海这么一大片土地，在那个时候都是楚国的。

有一天，男人要到河对面去看一个朋友。早上出门的时候，他**竟然**忘了带剑。他太太比他细心多了，冲着他大叫了一声：“喂！你忘了带剑了！”这时候男人才想起来，赶紧回去取了剑。再出门的时候，太太又说：“过河的时候你要小心一点儿，记得把剑带回来！”男人出门走到了河边，那里停着几条船。

船夫们都大声地**吆喝**：

“到河对岸最好的服务在这里哈！”“来呀，最快的船在这里！”

“我的船最新，坐起来最舒服！”

一个老船夫冲着男人说：“先生，我的船可能不是最快的，也不是最舒服的，但是很**稳**，也最便宜，坐我的船吧！”男人看得出来老人最需要赚钱，于是就决定坐老人的船。

男人上了船。快到河中间的时候，水突然变得很急，船也左右**摇晃**了起来。突然，男人一**松手**，剑掉进了河里。

男人大叫了一声：“快停下来！我的剑掉下去了！”

船夫把船停了下来，男人看着**浑浊**的河水，想找到那把剑，

可是看来看去，根本找不到。男人很着急，于是想到了一个主意。他要在船边上，剑掉下去的那个地方刻一个记号。他拿出身上带着的一把小刀，认认真真地刻了一个记号，然后**自言自语**地说：“等船靠岸了，我就从这个记号这里下去找，一定能找到。”这时候，老船夫一心一意地划着船，也没注意男人在做什么。

船快靠岸的时候，男人卷起裤脚，跳进了河里。

船夫以为男人不想付钱就要离开，就大叫了一声：“你干什么？”

男人告诉船夫他跳下河是为了去找剑，船夫几乎笑出声来，但他**假装**没什么事儿，**礼貌**地跟男人说：“**尊**的大人，我们早就离开剑掉下去的地方了，您这样是根本找不到剑的”

这就是“刻舟求剑”的故事。中国人用这个故事来**比喻**有的人非常**刻板守旧**，**一成不变**。在我们今天的生活中，**与时俱进**是很重要的。科技的发展与全球化都证明，只会“刻舟求剑”的人一定会被社会**淘汰**的。

Vocaboli

| | |
|--|---|
| 象征 xiàngzhēng simbolizzare | 自言自语 zìyánzìyǔ parlare tra sé |
| 公元前 gōngyuánqián Prima dell'Era Comune | 假装 jiǎzhuāng fingere |
| 强盛 qiángshèng forte e prosperoso | 礼貌 lǐmào educato |
| 中下游 zhōngxià yóu medio basso corso di un fiume | 尊贵 zūnguì onorevole |
| 竟然 jìngrán sorprendentemente | 比喻 bǐyù metafora |
| 吆喝 yāohe chiamare a gran voce | 刻板守旧 kèbǎnshǒujiù inflessibile e conservativo |
| 稳 wěn stabile | 一成不变 yìchéngbúbiàn inalterabile |
| 摇晃 yáohuàng oscillare | 与时俱进 yúshíjùjìn stare al passo coi tempi |
| 松手 sōngshǒu lasciare la presa | 淘汰 táotài essere tagliato fuori |
| 浑浊 húnzhuó torbido | |

1. Traduci il testo in italiano.

2. Il proverbio 刻舟求劍 significa letteralmente "incidere una barca per ritrovare una spada". Prova ad esprimere con parole tue, basandoti sul racconto che hai appena letto, il significato metaforico di questo proverbio.

Soluzioni:

Traduzione:

Nei tempi antichi, in molti paesi per gli uomini era d'uso portare indosso spade, fosse o meno per loro una necessità. Anche in Cina era lo stesso, e per gli uomini uscire da casa portando la spada era un simbolo di prestigio sociale. Andiamo ora a presentare la storia di un uomo e della sua spada.

Prima dell'anno 221 a.C. la Cina ancora non è un unico Paese, ed ancora esistono molti

differenti piccoli Stati. L'uomo di questo racconto vive nel regno di Qu. Allora il regno di Qu era vasto e prospero, e in quel periodo il medio e basso corso del Chang He dall'odierna Chongqing fino a Shanghai era un'unica vasta regione tutta facente parte del regno di Qu.

Un giorno, l'uomo volle andare a trovare un amico sull'altro lato del fiume. Quando di mattina uscì da casa, sorprendentemente si dimenticò di portare la spada. La moglie, rispetto a lui molto più avveduta, incalzandolo lo richiamò a gran voce: "Ehi! Ti sei dimenticato di prendere la spada!" Solo in questo momento l'uomo se ne accorse, e con sollievo ritornò a prenderla. Quando uscì di casa la seconda volta, la moglie disse ancora: "Fai attenzione quando attraversi il fiume, e ricordati di riportare a casa la spada!" L'uomo uscì e camminò fino alle sponde del fiume, e lì stavano in attesa alcune imbarcazioni.

I barcaioli tutti chiamavano a gran voce: "Qui c'è il miglior servizio fino all'altro lato del fiume!" "Venite, qui c'è la barca più veloce!" "La mia barca è la più nuova e la più comoda per imbarcarsi!" Un vecchio barcaiolo incalzandolo gli disse: "Signore, la mia barca forse non è la più nuova, e neppure la più comoda, ma è stabile ed è la più conveniente; salga sulla mia!" L'uomo poteva vedere quanto l'anziano avesse bisogno di fare affari, così decisamente scelse la nave del vecchio.

L'uomo salì a bordo. Quando tosto giunsero a mezzo del fiume, le acque si fecero rapide all'improvviso, ed anche la barca prese ad oscillare a destra e a manca. D'un tratto, l'uomo mollò la presa, e la spada precipitò nel fiume. L'uomo gridò d'un fiato: "Fermati! La mia spada è caduta!" Il barcaiolo arrestò la barca, l'uomo guardò nell'acqua torbida, pensando di trovare quella spada, ma guardando in ogni dove, non riuscì a trovarla affatto. L'uomo si preoccupò assai, quand'ebbe un'idea. Egli volle incidere sul fianco della barca un segno del luogo in cui la spada cadde in acqua. Estrasse un pugnale che aveva con sé e incise con gran serietà un segno, poi parlando a se stesso disse: "Aspetterò che la barca raggiunga la riva, poi tornerò qui a cercare da questo punto, e certamente riuscirò a trovarla". Nel frattempo, il barcaiolo governando risolutamente l'imbarcazione, neppure si accorse di ciò che l'uomo stava facendo.

Quando la barca raggiunse la riva, l'uomo arrotolò le gambe dei pantaloni e saltò nel fiume. Il barcaiolo, poiché l'uomo se ne stava andando senza aver intenzione di pagare, urlò d'un fiato: "Che diavolo fai?" L'uomo gli disse di essere saltato nel fiume per andare a cercare la spada; il barcaiolo si fece una grassa risata, ma finse che fosse una cosa da nulla, ed educatamente gli disse: "Onorevole signore, noi ci siamo ormai allontanati dal luogo in cui cadde la Sua spada, ed in questo modo non riuscirà mai a ritrovarla!"

Questa è la storia di "Incidere una barca per ritrovare una spada". I cinesi con questa storia intendono dire che ci sono persone dall'indole assai inflessibile ed inalterabile. Nel nostro vivere quotidiano, è importante stare al passo coi tempi. Lo sviluppo tecnologico e la globalizzazione mostrano che solamente quelli che "incidono una barca per ritrovare una spada" certamente corrono il rischio di essere tagliati fuori dalla società.